Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pozostawiwszy ich wyszedł na zewnątrz miasta do Betanii i zanocował tam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zostawił ich, wyszedł z miasta do Betanii\* i tam zanocował.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pozostawiwszy ich wyszedł poza - miasto do Betanii i przenocował tam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pozostawiwszy ich wyszedł na zewnątrz miasta do Betanii i zanocował tam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem pozostawił ich, wyszedł z miasta do Betanii i tam zanocował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A opuściwszy ich, wyszedł z miasta do Betanii i tam przenocował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A opuściwszy je, wyszedł z miasta do Betanii, i tam został; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A opuściwszy je, wyszedł precz z miasta do Betanijej i tam został. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z tym ich zostawił, wyszedł poza miasto do Betanii i tam zanocował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I opuściwszy ich, wyszedł z miasta do Betanii i tam zanocował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem opuścił ich, wyszedł z miasta do Betanii i tam przenocował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tym ich zostawił. Wyszedł z miasta i udał się do Betanii, gdzie spędził noc. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zostawiwszy ich, wyszedł poza miasto do Betanii. Tam pozostał na noc. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z tym ich zostawił i poszedł z miasta do Betanii, gdzie przenocował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zostawiwszy ich wyszedł z miasta do Betanii, i tam zanocował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лишивши їх, вийшов геть з міста до Витанії і там замешкав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I z góry na dół pozostawiwszy ich wyszedł na zewnątrz miasta do Bethanii, i przebył noc w powietrznym miejscu tam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I opuściwszy ich, wyszedł z miasta do Betanii oraz tam przenocował. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po tych słowach odszedł i wyszedł z miasta do Beit-Anu, gdzie spędził noc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pozostawiwszy ich, wyszedł z miasta do Betanii i spędził tam noc. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I odszedł od nich. Następnie opuścił miasto i udał się na nocleg do Betanii. |

1. 1) <x>470 26:6</x>; <x>480 11:1</x>; <x>490 24:50</x>; <x>500 11:1</x>; <x>500 12:1</x> [↑](#footnote-ref-2)